

# Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

## Chapter 30

וְעַלְיָהּ כִּי־יָבָא־אֵלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים הַאֲלָה הַבָּרָכָה  
וְהַקָּלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וְהַשְׁבָּתָ אֶל־לִבְךָ בְּכָל־הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר הָדִיחָה יְהוָה אֱלֹהִיךָ שָׁמָה:

1. w'hayah ki-yabo'u `aleyak kal-had'barim ha'eleh hab'rakah w'haq'lalah  
'asher nathati l'phaneyak wahasheboath 'el-l'babeak b'kal-hagoyim  
'asher hidichak Yahúwah 'Eloheyak shamah.

**Deut30:1** So it shall be when all of these things have come upon you,  
the blessing and the curse which I have set before your faces,  
and you shall bring back them to your heart, among all nations  
where **יְהוָה** your El has banished you there,

«30:1» Καὶ ἔσται ὡς ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σὲ πάντα τὰ ρήματα ταῦτα,  
ἡ εὐλογία καὶ ἡ κατάρα, ἣν ἔδωκα πρὸ προσώπου σου,  
καὶ δέξῃ εἰς τὴν καρδίαν σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,  
οὐ ἔάν σε διασκορπίσῃ κύριος ἐκεῖ,

1 Kai estai hōs an elthōsin epi se panta ta hrēmata tauta,  
And it shall be whenever should come upon you all these things,  
hē eulogia kai hē katara, hēn edōka pro prosōpou sou,  
the blessing and the curse, which I put before your face,  
kai dexē eis tēn kardian sou en pasin tois ethnesin,  
and you shall take them into your heart in all the nations of  
hou ean se diaskorpisē kyrios ekei,  
which ever should disperse you YHWH your El there;

בְּוּשְׁבָתָ עַד־יְהוָה אֱלֹהִיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקָלָוּ כָּל־  
אֲשֶׁר־אָנוּכִ מִצְוָה הַיּוֹם אַתָּה וּבָנֶיךָ בְּכָל־לִבְךָ וּבְכָל־נֶפֶשְׁךָ:

2. w'shab'at `ad-Yahúwah 'Eloheyak w'shama`at b'qolo k'kol  
'asher-'anoki m'tsau'ak hayom 'atah ubaneyak b'kal-l'bæk ub'kal-naph'sheak.

**Deut30:2** and you return to **יְהוָה** your El and listen to His voice with all your heart  
and with all your soul according to all that I command you today, you and your sons,

«2» καὶ ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου καὶ ὑπακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ  
κατὰ πάντα, ὅσα ἔγω ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου  
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,

2 kai epistraphēsē epi kyon ton theon sou kai hypakousē tēs phōnēs autou  
and you shall turn towards YHWH your El, and you shall hearken to his voice,  
kata panta, hosa egō entellomai soi sēmeron,  
according to all as much as I give charge to you today,  
ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,  
from entire heart your, and from entire soul your;

וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהִיךְ אֶת־שְׁבּוּתְךָ וַיַּחֲמֹדךְ  
וְשָׁב וַיַּכְבֹּץ מִקְלָה עַמִּים אֲשֶׁר הַפִּיצָּךְ יְהוָה אֱלֹהִיךְ שְׁמָה:

3. w'shab Yahūwah 'Eloheyak 'eth-sh'buth'ak w'richameak  
w'shab w'qibets'ak mikal-ha'amim 'asher hephits'ak Yahūwah 'Eloheyak shamah.

Deut30:3 then תְּשִׁיבֵנִי your El shall restore you from captivity,  
and have compassion on you, and return and gather you from all the peoples  
where תְּשִׁיבֵנִי your El has scattered you there.

<3> καὶ ἰάσεται κύριος τὰς ἀμαρτίας σου καὶ ἐλεήσει σε  
καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν ἡθνῶν, εἰς οὓς διεσκόρπισέν σε κύριος ἐκεῖ.

3 kai iasetai kyrios tas hamartias sou kai eleēsei se  
that YHWH shall heal your sins, and shall show mercy on you,  
kai palin synaxei se ek pantōn tōn ethnōn,  
and again shall bring you from out of all the nations  
eis hous dieskorpisen se kyrios ekei.  
into which dispersed you YHWH there.

וְשִׁיבֵנִי קְיֻמְקָעֵל יְהוָה שְׁלֹשָׁה קְרָנוֹת עַמְּדָעַי קְרָנוֹת־עַמְּדָעַי  
דָּמְדִיְּה בְּנֵה בְּקָצָה חַשְׁמִים מִשְׁמָם יַקְבֹּץ יְהוָה אֱלֹהִיךְ  
וּמִשְׁמָם יַקְרֹב:

4. 'im-yih'yeh nidachak biq'tseh hashamayim  
misham y'qabets'ak Yahūwah 'Eloheyak umisham yiqaacheak.

Deut30:4 If your outcasts are at the end of the heavens,  
from there תְּשִׁיבֵנִי your El shall gather you, and from there He shall bring you back.

<4> ἐὰν δὲ ἡ διασπορά σου ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,  
ἐκεῖθεν συνάξει σε κύριος ὁ Θεός σου, καὶ ἐκεῖθεν λήμψεται σε κύριος ὁ Θεός σου.

4 ean ἐν ἡ διασπορά σου ἀκρου του ouranou  
Even if might be your dispersion from one tip of the heavens  
heōs akrou tou ouranou, ekeithen synaxei se kyrios ho theos sou,  
unto one tip of the heavens, from there shall bring you YHWH your El,  
kai ekeithen lēmpsetai se kyrios ho theos sou;  
and from there YHWH our El shall take you.

**וְרֹשֶׁתָּה וְהִטְבָּה וְהַרְבָּה מְאַבְתֵּה:**  
**חַוְמָבִיאָך יְהֹוָה אֱלֹהִיך אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יָרְשָׁי אֶבְתֵּך:**

**5. wehebi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets 'asher-yar'shu 'abotheyak  
wirish'tah w'heytib'ak w'hir'b'ak me'abotheyak.**

καὶ εἰσάξει σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐκληρονόμησαν οἱ πατέρες σου, καὶ κληρονομήσεις αὐτήν· καὶ εὖ σε ποιήσει καὶ πλεοναστόν σε ποιήσει ὑπὲρ τοὺς πατέρας σου.

**5** kai eisaxeī se kyrios ho theos sou eis tēn gēn, hēn eklēronomēsan hoi pateres sou,  
And shall bring you YHWH your El into the land which inherited your fathers,  
kai klēronomēseis autēn; kai eu se poiēsei  
and you shall inherit it, and you good he shall do,  
kai pleonaston se poiēsei hyper tous pateras sou.  
and superabundant for you he shall do above your fathers.

וְמֵל יִהְיָה אֶל-הָיָה אַת-לְבָבְךָ וּאַת-לְבָב זֶרֶצְךָ לְאַחֲרָה  
אַת-יִהְיָה אֶל-הָיָה בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נֶפֶשׁ לְמַעַן חַיְיךָ:

6. **u'mal Yahúwah 'Eloheyak 'eth-**I'**bab'ak w'**eth-**I'**bab** zar`eak l'ahabah  
'eth-**Yahúwah** 'Eloheyak b'**kal**-l'bab'ak ub'**kal**-naph'sh'ak l'ma`an chayeyak.**

**Deut30:6** And **יְהֹוָה** your El shall circumcise your heart  
and the heart of your descendants, to love **יְהֹוָה** your El with all your heart  
and with all your soul, so that you may live.

¶**6** καὶ περικαθαριεῖ κύριος τὴν καρδίαν σου  
καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρματός σου ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου  
ἔξι δὲ τῆς καρδίας σου καὶ ἔξι δὲ τῆς ψυχῆς σου, ἵνα ἔλησται σύ.

6 kaj perikathariei kyrios tēn kardian sou kai tēn kardian tou spermatos sou

**And YHWH shall purge your heart, and the heart of your seed.**

**agapan kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,**  
**to love YHWH your El from entire heart your, and from entire soul your.**

**hina zēs sv.**

**that you should live.**

**וְעַל-שְׁנָאֵיךְ אֲשֶׁר רַדְפֹּוּךְ:** וְעַל-הַאֲלֹות הָאֱלֹהִים עַל-אַיִבְרִיךְ  
וְעַל-מִזְבְּחָתָךְ עַל-מִזְבְּחָתָךְ 7

**7. w' nathan Yahúwah 'Eloheyak 'eth kal-ha'loth ha'eleh `al-'oy'beyak  
w' `al-son'eyak 'asher r'daphuak.**

**Deut30:7**  your El shall inflict all these curses on your enemies and on those who hate you, who persecuted you.

<7> καὶ δῶσει κύριος ὁ θεός σου τὰς ἀρὰς ταύτας ἐπὶ τοὺς ἔχθρούς σου  
καὶ ἐπὶ τοὺς μισοῦντάς σε, οὓς ἐδίωξάν σε.

7 kai dōsei kyrios ho theos sou **tas aras tautas epi tous echthrous sou**  
And shall put YHWH your El these **curses upon your enemies**,  
kai **epi tous misountas se, hoi ediōxan se.**  
and **upon the ones detesting you, who pursued you.**

**ח** וְאַתָּה תִשְׁבֹּב וְשִׁמְעָת בְּקֹל יְהוָה וְעֲשֵׂית אֶת-כָּל-מְצֻוֹתָיו  
**ו** אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצֹוק דַּיּוֹם:

**8. w'atah thashub w'shama`at b'qol Yahúwah w`asiath 'eth-kal-mits'wothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.**

**Deut30:8** And you shall return and listen to the voice of **耶和華**, and do all His commandments which I command you today.

〈8〉 καὶ σὺ ἐπιστραφήσῃ καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἔγω ἐντέλλομαι σοι σήμερον,

**8 kai sy epistraphēsē kai eisakousē tēs phōnēs kyriou tou theou sou**  
And you shall turn and shall listen to the voice of YHWH your El,  
**kai poiēseis tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,**  
and shall observe his commandments, as many as I give charge to you today.

וְפִרְיַי בְּחִמְתָּךְ וּבְפִרְיַי אֲדִמְתָּךְ לְטוֹבָה  
כִּי יַשִּׁיב יְהוָה לְשִׁיבָה עַלְיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר-שָׁשׁ עַל-אַבְתֵּיכָה:

**9. w'hothir'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol ma`aseh yadeak biph'ri bit'n'ak  
ubiph'ri b'hem't'ak ubiph'ri 'ad'math'ak l'tobah ki yashub Yahúwah lasus `aleyak  
l'tob ka'asher-sas `al-'abotheyak.**

**Deut30:9** Then **אֶלְيָהוּ** your El shall prosper you abundantly in all the work of your hand, in the offspring of your body and in the offspring of your cattle and in the produce of your ground, for good; for **אֶלְיָהוּ** shall again rejoice over you for good, just as He rejoiced over your fathers;

**¶9** καὶ πολυωρῆσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου,  
ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐν τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου

καὶ ἐν τοῖς ἔκγόνοις τῶν κτηνῶν σου· ὅτι ἐπιστρέψει κύριος ὁ θεός σου εὐφρανθῆναι ἐπὶ σὲ εἰς ἀγαθά, καθότι τῷ φράνθη ἐπὶ τοῖς πατράσιν σου,

9 kai polyōrēsei se kyrios ho theos sou en panti ergō tōn cheirōn sou,

And shall take great care of you YHWH your El in every work of your hands,

en tois ekgois tēs koiliās sou kai en tois genēmasin tēs gēs sou

in the progeny of your body, and in the produce of your land,

kai en tois ekgois tōn ktēnōn sou; hoti epistrepsei kyrios ho theos sou

and in the progeny of your cattle, because shall turn YHWH your El

euphranthēnai epi se eis agatha, kathoti ēuphranthē epi tois patrasin sou,

to be glad over you for good things, as he was glad over your fathers.

עַצְמָנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עָלָיו תְּחַנֵּן  
בְּכָל־בָּבֶקְלָנְפְשָׁךְ כִּי תָשִׁיב אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
וְחַקְתֵּינוּ הַכְּתוּבָה בְּסֶפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה  
כִּי תָשִׁיב אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נֶפֶשְׁךָ: פ

10. ki thish'ma` b'qol Yahūwah 'Eloheyak lish'mor mits'wothayu w'chuqothay uhab'hubah b'sepher hatorah hazeh ki thashub 'el-Yahūwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

**Deut30:10** if you listen to the voice of **יְהוָה** your El to keep His commandments and His statutes that are written in this scroll of the law, if you turn to **יְהוָה** your El with all your heart and with all your soul.

<10> ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου, ἐὰν ἐπιστραφῆς ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου.

10 ean eisakousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou phylassesthai

If you should hearken to the voice of YHWH your El, to guard

kai poiein pasas tas entolas autou kai ta dikaiōmata autou

and do all his commandments, and his ordinances

kai tas kriseis autou tas gegrinnenas en tō bibliō tou nomou toutou,

and his judgments - the ones written in the scroll of this law,

ean epistraphēs epi kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou

if you turn to YHWH your El with entire heart your,

kai ex holēs tēs psychēs sou.

and with entire soul your.

עַצְמָנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עָלָיו תְּחַנֵּן  
בְּכָל־בָּבֶקְלָנְפְשָׁךְ כִּי תָשִׁיב אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
וְחַקְתֵּינוּ הַמְּזֻהָה הַזֶּה אֲשֶׁר אָגַבְּךָ מְצִינָה הַיּוֹם

לֹא־גִּפְלַאת הֵוָה מִתְקָח וְלֹא רִחְקָה הֵוָה:

11. ki hamits'wah hazo'th 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom  
lo'-niph'le'th hiw' mim'ak w'lo' r'choqah hiw'.

Deut30:11 For this commandment which I command you today  
that it is not too difficult for you, nor is it out of reach.

<11> "Οτι δημοσιευθείσης ουδέποτε μακράν από σου εστιν.  
οὐχ ὑπέρογκός εστιν ούδε μακράν από σου εστιν.

11 Hoti hē entolē hautē, hēn egō entellomai soi sēmeron,  
For this commandment which I give charge to you today  
ouch hyperogkos estin oude makran apo sou estin.  
not enormous is, nor far from you is it.

בְּלֹא בְּשָׁמִים הוּא לֹא מֵרַכְבָּה מֵי עַלְהָדְלָנוּ הַשְׁמִימָה וַיְקַחְתָּה לְנוּ  
וַיִּשְׁמַעַנְתָּה אֶתְהָ וַיַּעֲשַׂנְתָּה:  
12

12. lo' bashamayim hiw' le'mor mi ya`aleh-lanu hashamay'mah w'yiqacheah lanu  
w'yash'mi`enu 'othah w'na`asenah.

Deut30:12 It is not in heavens, that you should say, Who shall go up to heavens  
for us to get it for us and make us hear it, that we may observe it?

<12> οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἀνω ἔστιν λέγων Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν  
καὶ λήμψεται αὐτὴν ἡμῖν; καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν.

12 ouk en tō ouranō anō estin legōn Tis anabēsetai hēmin eis ton ouranon  
not in the heavens above It is, saying, Who shall ascend of us into the heavens,  
kai lēmpsetai autēn hēmin? kai akousantes autēn poiēsomen.  
and shall take it to us, and hearing it we shall do it?

בְּלֹא מַעֲבֵר לִים הוּא לֹא מֵרַכְבָּה מֵי עַלְהָדְלָנוּ אֶל־עַבְרָה הַיּוֹם  
וַיְקַחְתָּה לְנוּ וַיִּשְׁמַעַנְתָּה אֶתְהָ וַיַּעֲשַׂנְתָּה:  
13

13. w'lo'-me`eber layam hiw' le'mor mi ya`abar-lanu 'el-`eber hayam w'yiqacheah  
lanu w'yash'mi`enu 'othah w'na`asenah.

Deut30:13 Nor is it beyond the sea, that you should say, Who shall cross the sea  
for us to get it for us and make us hear it, that we may observe it?

<13> οὐδὲ πέραν τῆς θαλάσσης ἔστιν λέγων Τίς διαπεράσει ἡμῖν  
εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης καὶ λήμψεται ἡμῖν αὐτὴν;  
καὶ ἀκουστὴν ἡμῖν ποιήσει αὐτὴν, καὶ ποιήσομεν.

13 oude peran tēs thalassēs estin legōn  
Nor on the other side of the sea is it, saying,  
Tis diaperasei hēmin eis to peran tēs thalassēs

**Who shall pass through for us to the other side of the sea,  
kai lēmpsetai hēmin autēn? kai akoustēn hēmin poiēsei autēn, kai poiēsomen.  
and shall take it for us, and make it audible to us, and we shall do it?**

יד פִּי־קָרֹב אֶלְיךָ הַכֶּבֶר מֵאֶד בְּפִיךָ וּבְלַבְךָ לְעַשְׂתָּו: ס 14

14. **ki-qarob 'eleyak hadabar m'od b'phiak ubil'bab'ak la`asotho.**

**Deut30:14 But the word is very near you, in your mouth and in your heart,  
that you may observe it.**

<14> ἔστιν σου ἐγγὺς τὸ ρῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου  
καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου αὐτὸ ποιεῖν.

14 estin sou eggys to hrēma sphodra en tō stomati sou kai en tē kardiā sou  
near you is But the word very, in your mouth, and in your heart,  
kai en tais chersin sou auto poiein.  
and in your hands to do it.

טו רָאָה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִים וְאֶת־הַטּוֹב  
וְאֶת־הַמֹּות וְאֶת־הַרְעָעָה: 15

15. **r'eh nathati l'phaneyak hayom 'eth-hachayim w'eth-hatob  
w'eth-hamaweth w'eth-hara`.**

**Deut30:15 See, I have set before your faces today life and prosperity,  
and death and adversity;**

<15> Ιδοὺ δέδωκα πρὸ προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν  
καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν.

15 Idou dedōka pro prosōpou sou sēmeron tēn zōēn kai ton thanaton,  
Behold, I put before your face today life and death,  
to agathon kai to kakon.  
good and bad.

טז אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוָה הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶל־הָיִךְ  
לְלִכְתָּב בְּדָרְכֶיךָ וְלִשְׁמַר מִצְוֹתֶיךָ וְחִקְרֻתֶיךָ וּמִשְׁפָטֶיךָ  
וְחַיִת וּרְבִית וּבְרָכָה יְהוָה אֶל־הָיִךְ בָּאָרֶץ  
אֲשֶׁר־אַתָּה בְּאֶשְׁפָה לְרַשְׁתָה:

16. **'asher 'anoki m'tsau'ak hayom l'ahabah 'eth-Yahūwah 'Eloheyak laleketh  
bid'rakayu w'lish'mor mits'wothayu w'chuqothayu umish'patayu w'chayiath**

w'rabiath uberak'ak Yahúwah 'Eloheyak ba'arets 'asher-'atah ba'-shamah Prish'tah.

**Deut30:16** in that I command you today to love יְהוָה your El, to walk in His ways and to keep His commandments and His statutes and His judgments, that you may live and multiply, and that יְהוָה your El may bless you in the land where you are entering there to possess it.

<16> ἐὰν εἰσακούσῃς τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἃς ἔγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ, καὶ ζήσεσθε καὶ πολλοὶ ἔσεσθε, καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.

16 ean eisakousēs tas entolas kyriou tou theou sou,

But if you should hearken to the commandments of YHWH your El,  
has egō entellomai soi sēmeron, agapan kyrion ton theon sou,  
which I give charge to you today, to love YHWH your El,  
poreuesthai en pasais tais hodois autou, phylassesthai ta dikaiōmata autou  
to go in all his ways, and to guard his ordinances,  
kai tas kriseis autou, kai zēsesthe kai polloi esesthe,  
and his judgments, then you shall live, and you shall be populous,  
kai eulogēsei se kyrios ho theos sou en pasē tē gē,  
and shall bless you YHWH your El in all the land  
eis hēn eisporeuē ekei klēronomēsai autēn.  
into which you enter there to inherit it.

וְאִם־יַפְנֵה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמַע 17  
וְגַדְחַת וְהַשְׁתַּחֲווֹת לְאֱלֹהִים אֶחָרִים וְעַבְדָּתָם:

**17. w'im-yiph'neh l'bab'ak w'lo' thish'ma`**  
**w'nidach'at w'hish'tachawiath l'elohim 'acherim wa`abad'tam.**

**Deut30:17** But if your heart turns away and you shall not obey, but are drawn away and worship other mighty ones and serve them,

<17> καὶ ἐὰν μεταστῆ ἡ καρδία σου καὶ μὴ εἰσακούσῃς καὶ πλανηθὲις προσκυνήσῃς θεοῖς ἑτέροις καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς,

17 kai ean metastē hē kardia sou kai mē eisakousēs

And if should change over your heart, and you should not listen,

kai planētheis proskynēsēs theois heterois

and in wandering you should do obeisance to other mighty ones,

kai latreusēs autois,

and should serve them;

וְלֹא תִשְׁמַע יְהוָה כְּאֵלֶיךָ 18  
וְלֹא תַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֶחָרִים כְּאֵלֶיךָ

רֵיחַ הָגְדָתִי לְכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֶד תִּאֲבְדוּן לְאַתְּהָרִיקְנָן יְמִים  
עַל-דָּאָדָמָה אֲשֶׁר אָתָה עֹבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן לְבָא שָׁמָה לְרַשְׁתָה:

**18. higad'ti lakem hayom ki 'abod to'bedun lo'-tha'arikun yamim `al-ha'adamah**  
'asher 'atah `ober 'eth-haYar'den labo' shamah l'rish'tah.

**Deut30:18 I declare to you today that you shall surely perish.**

You shall not prolong your days in the land  
where you are crossing the Yarden to enter and possess it.

<18> ἀναγγέλλω σοι σήμερον ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε καὶ οὐ μὴ πολυήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς τὴν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.

**18 anaggellō soi sēmeron hoti apōleiā apoleisthe**

I announce to you today, that by destruction you shall be destroyed,  
kai ou mē polyēmeroi genēsthe epi tēs gēs,  
and in no way many days shall there be upon the land,  
eis hēn hymēis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn.  
into which you pass over the Jordan there to inherit it.

יְהִי־עֵד־לְךָ בְּכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמִים וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִם  
וְהַמּוֹתָה נְתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקָּלָלה  
יְבָחרַת בְּחִים לְמַעַן תְּחִיה אָתָה וּזְרֻעָה:

**19. ha`idothi bakem hayom 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets hachayim**  
**w'hamaweth nathati l'phaneyak hab'rakah w'haq'lalah ubachar'at bachayim**  
**I'ma'an tich'yeh 'atah w'zar'eak.**

**Deut30:19 I call heavens and earth to witness against you today,**  
that I have set before your faces life and death, the blessing and the curse.  
So choose life in order that you may live, you and your descendants,

<19> διαμαρτύρομαι ὑμῶν σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν Τὴν ζωὴν  
καὶ τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν, τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν·  
ἔκλεξαι τὴν ζωὴν, ἵνα ζῆς σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου,

**19 diamartyromai hymin sēmeron ton te ouranon kai tēn gēn**

I call to testify to you today both the heavens and the earth.

**Tēn zōēn kai ton thanaton dedōka pro prosōpou hymōn, tēn eulogian kai tēn kataran;**  
The life and death I put before your face; the blessing and the curse;  
**eklexai tēn zōēn, hina zēs sy kai to sperma sou,**  
then choose the life, that you should live and your seed;

וְתַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמְנוּ עַל־יְמֵינוּ כַּאֲשֶׁר־יְבָרַךְ־לְךָ כַּאֲשֶׁר־יְבָרַךְ־לְךָ  
וְתַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר־יְבָרַךְ־לְךָ כַּאֲשֶׁר־יְבָרַךְ־לְךָ כַּאֲשֶׁר־יְבָרַךְ־לְךָ  
כַּאֲשֶׁר־יְבָרַךְ־לְךָ כַּאֲשֶׁר־יְבָרַךְ־לְךָ כַּאֲשֶׁר־יְבָרַךְ־לְךָ כַּאֲשֶׁר־יְבָרַךְ־לְךָ

כִּי אֶחָד הָיָה אֱלֹהִים לְשֵׁם עַבְדָו וְלִדְבָּרָה־בָו  
 כִּי הוּא חַיָּה וְאֶרְךָ יָמִים לְשֵׁבֶת עַל־הָאָדָם הַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
 יְהִי לְאָבֹתֶיךָ לְאָבָרָהָם לְיַצְחָק וְלִיעָקָב לְתַת לְהָם: פ

**20.** I'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak lish'mo `a b'qolo ul'dab'qah-bo  
 ki hu' chayeyak w'orek yameyak lashebeth `al-ha'adamah 'asher nish'ba`  
 Yahúwah la'abotheyak I'Ab'raham I'Yits'chaq ul'Ya`aqob latheh lahem.

**Deut30:20** by loving יְהָוָה your El, by listening to His voice, and by holding fast to Him; for this is your life and the length of your days, that you may live in the land which יְהָוָה swore to your fathers, to Abraham, to Yitschaq, and to Yaaqob, to give them.

<20> ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, εἰσακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχεσθαι αὐτοῦ· ὅτι τοῦτο ἡ ζωή σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν σου κατοικεῖν σε ἐπὶ τῆς γῆς, ἣς ὥμοσεν κύριος τοῦς πατράσιν σου Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ δούναι αὐτοῖς.

**20** agapan kyrion ton theon sou, eisakouein tēs phōnēs autou kai echesthai autou;  
 to love YHWH your El, to listen to his voice, and to hold what is of his.

hoti touto hē zōē sou kai hē makrotēs tōn hēmerōn sou

For this is your life, and the duration of your days,

katoikein se epi tēs gēs,

that you should dwell upon the land

hēs ōmosen kyrios tois patrasin sou

of which YHWH swore by an oath to your fathers –

Abraam kai Isaak kai Iakōb dounai autois.

Abraham and Isaac and Jacob, to give it to them.